Porównanie tłumaczeń Jana 10:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówili zaś liczni z nich: Demona ma i szaleje. Czemu Go słuchacie? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówili zaś liczni z nich demona ma i szaleje dlaczego Go słuchacie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wielu spośród nich mówiło: Demona ma\* i szaleje.\*\* Dlaczego Go słuchacie?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówili zaś liczni z nich: Demona ma i szaleje. Dlaczego go słuchacie?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówili zaś liczni z nich demona ma i szaleje dlaczego Go słuchacie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wielu spośród nich mówiło: Ma demona, postradał zmysły! Dlaczego Go słuchacie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wielu z nich mówiło: Ma demona i szaleje. Czemu go słuchacie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówiło ich wiele z nich: Dyjabelstwo ma i szaleje; czemuż go słuchacie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówiło ich wiele z nich: Diabelstwo ma i szaleje: czemuż go słuchacie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielu spośród nich mówiło: On jest opętany przez złego ducha i odchodzi od zmysłów. Czemu go słuchacie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wielu z nich mówiło: Demona ma i szaleje. Dlaczego go słuchacie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wielu z nich mówiło: Demon Go opętał i szaleje. Dlaczego Go słuchacie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu z nich mówiło: „Opętał Go demon i szaleje. Dlaczego Go słuchacie?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wielu z nich mówiło: „Ma złego ducha i traci rozum. Po co Go słuchacie?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wielu z nich mówiło: - Opanował go demon! On bredzi! Dlaczego go słuchacie?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielu z nich mówiło: - Jest opętany i mówi od rzeczy. Czemu Go słuchacie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Багато з них казали: Він має біса; це навіжений; нащо слухаєте його? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadali zaś wieloliczni z nich: Bóstwo pochodzące od daimonów ma i szaleje; po co jego słuchacie?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wielu z nich mówiło: Demona ma i szaleje; dlaczego go słuchacie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wielu z nich mówiło: "Ma demona!" i: "To meszugga! Czemu go słuchacie?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wielu z nich mówiło: ”Ma demona i jest szalony. Czemu go słuchacie?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jest opanowany przez demona i oszalał—twierdzili jedni. |

1. 1) <x>480 3:22</x>; <x>500 7:20</x>; <x>500 8:48</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 3:21</x> [↑](#footnote-ref-3)